

## GUVERNUL ROMÂNIEI



### HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind construcția podului rutier de frontiera peste râul Tisa, la granița de stat română și ucraineană în zona localităților Sighetu Marmației (România) - Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina), semnat la Kiev, la 18 octombrie 2023

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. - Se aprobă Acordul între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind construcția podului rutier de frontiera peste râul Tisa, la granița de stat română și ucraineană în zona localităților Sighetu Marmației (România) - Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina), semnat la Kiev, la 18 octombrie 2023.

PRIM-MINISTRU

ION-MARCEL CIOLACU

**Acord între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei  
privind  
construcția podului rutier de frontiera peste râul Tisa,  
la granița de stat română și ucraineană în zona localităților Sighetu  
Marmației (România) – Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina)**

Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei, în calitate de „*Părți Contractante*”,

RECUNOSCÂND relațiile de prietenie, cooperare și vecinătate existente între cele două state,

DORIND promovarea reciprocă și consolidarea în continuare a relațiilor reciproce de bună vecinătate și prietenie, precum și extinderea cooperării în domeniul relațiilor economice bilaterale, comerțului internațional, turismului și transporturilor;

INTENȚIONÂND în mod deosebit să creeze condițiile necesare pentru un trafic internațional și bilateral rutier fluent în zona comună a frontierei de stat,

ȚINÂND cont de legislația Uniunii Europene privind dezvoltarea infrastructurii rutiere și de necesitatea asigurării condițiilor pentru o dezvoltare durabilă, prin aceasta urmărindu-se diminuarea influențelor negative asupra mediului și creșterea fluidizării și siguranței traficului rutier,

AVÂND în vedere dezvoltarea rețelei trans-europene de transport (TEN-T), în conformitate cu prevederile Regulamentului (UE) nr. 1315/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 11 decembrie 2013 privind orientările Uniunii pentru dezvoltarea rețelei transeuropene de transport și de abrogare a Deciziei nr. 661/2010/UE,

LUÂND în considerare tratatele internaționale dintre cele două state,

RECUNOSCÂND nevoia de a construi un nou pod rutier de frontieră peste râul Tisa la granița româno-ucraineană în zona localităților Sighetu Marmației (România)-Bila Tserkva (Ucraina) cât mai curând posibil, dar nu mai târziu de anul 2030;

au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1**

**Definiții**

În înțelesul prezentului *Acord*:

- „*teritoriul statului Părții Contractante*” înseamnă teritoriul României și respectiv, teritoriul Ucrainei;

- „*Obiectiv*” înseamnă podul propriu-zis și cele două secțiuni de infrastructură conexă până la punctele de legătură cu infrastructurile rutiere existente pe teritoriile statelor *Părților Contractante*, denumit „*Podul rutier Sighetu Marmației-Bila Tserkva*”;

- „*Pod propriu-zis*” înseamnă podul propriu-zis ca structură, împreună cu părțile corespunzătoare din infrastructura rutieră a *Obiectivului* și alte dotări și semnalizări ale



acestui, construite între zonele de racordare a podului cu terasamentele, dintre malul de pe teritoriul ucrainean și malul românesc și excluzând elementele ce țin de infrastructura rutieră și punctele de control de frontieră;

- „*infrastructură conexă*” înseamnă infrastructura rutieră situată pe teritoriile statelor *Părților Contractante*, care conectează podul propriu-zis și infrastructurile de acces rutiere existente;

- „*puncte de legătură*” înseamnă punctele în care infrastructura rutieră conexă face legătura cu infrastructura de acces rutieră existentă;

- „*infrastructură de acces*” înseamnă infrastructura rutieră existentă pe teritoriile statelor *Părților Contractante*;

- „*punctul de conexiune*” înseamnă punctul unde podul și conexiunea (de pe partea ucraineană) sunt conectate, urmând a fi definit după finalizarea studiului de fezabilitate și semnarea unui protocol distinct pentru această infrastructură.

## ARTICOLUL 2

### Scop

(1) *Părțile Contractante* convin să construiască un nou pod rutier de frontieră peste râul Tisa între localitățile Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina) cu respectarea caracteristicilor care să confere siguranță și securitate traficului rutier și fără a afecta în mod semnificativ ariile protejate.

(2) *Părțile Contractante* vor construi drumurile de conexiune ale podului corespunzătoare pe teritoriul propriu al statelor, în concordanță cu legislația națională, pentru care finanțarea necesară va fi asigurată din fondurile disponibile identificate de către fiecare *Parte Contractantă*:

- pe teritoriul României: DN 18 Sighetu Marmăției – frontiera de stat,
- pe teritoriul Ucrainei: H 09 – Bila Tserkva (Biserica Albă) – frontiera de stat.

(3) *Părțile Contractante* vor realiza evaluarea impactului de mediu transfrontalier pentru proiectul „Pod peste Tisa în zona Teplița din Sighetu Marmăției” care va face legătura între localitățile Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă din Ucraina), așa cum este prevăzut de Convenția privind evaluarea impactului asupra mediului în context transfrontalier, adoptată la Espoo, în data de 25 februarie 1991.

(4) *Părțile Contractante* convin ca, ulterior dării în folosință, să asigure condițiile pentru exploatarea, întreținerea și repararea acestui pod transfrontalier.

## ARTICOLUL 3

### Proiectul tehnic

(1) După semnarea Acordului, Partea ucraineană va elabora termenii de referință (TOR) pentru dezvoltarea proiectului tehnic al obiectivului dezvoltat pe teritoriul statului său.

(2) Fiecare etapă a proiectului tehnic și a construcției *Obiectivului* va fi stabilită de comun acord de *Părțile Contractante*, pe bază de reciprocitate.



(3) Proiectul tehnic al *Obiectivului* dezvoltat pe partea ucraineană va respecta legislația și standardele relevante ale Uniunii Europene.

#### ARTICOLUL 4 Protecția mediului

(1) În vederea realizării *Obiectivului*, *Părțile Contractante* se asigură că sunt respectate prevederile naționale și internaționale în domeniul protecției mediului, inclusiv în ceea ce privește evaluarea impactului asupra mediului, protecția apelor râului Tisa, ariile protejate, precum și protecția habitatelor și a speciilor.

(2) Fiecare dintre *Părțile Contractante* va asigura faptul că scopul lucrărilor este îndeplinit prin implicarea proprie și va obține avizele necesare în concordanță cu legislația statelor *Partilor Contractante*, inclusiv pentru evaluarea impactului asupra mediului.

#### ARTICOLUL 5 Fluidizare trafic

*Părțile Contractante* vor adopta, până cel mai târziu la data intrării în funcțiune a *Obiectivului*, măsuri menite să evite strangulările de-a lungul infrastructurii rutiere de acces, fiecare pe teritoriul statului său.

#### ARTICOLUL 6 Sistem de control

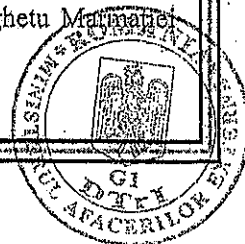
(1) *Părțile Contractante* convin înființarea unui sistem de control al persoanelor, mijloacelor de transport, mărfurilor sau altor bunuri după caz, care se va realiza în punctele de trecere a frontierei situate la ambele capete ale podului, pe teritoriul Ucrainei, respectiv pe cel al României.

(2) Deschiderea punctului internațional de trecere a frontierei Sighetu Marmăției (România) – Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina) se va realiza cu respectarea prevederilor articolelor 2 și 3 din Acordul dintre Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei cu privire la punctele de trecere a frontierei de stat ucrainiano-române, semnat la Kiev, la 2 februarie 2006.

#### ARTICOLUL 7 Responsabilitățile Părților Contractante

(1) Partea română asigură finanțarea pentru realizarea studiului de fezabilitate pentru construcția podului rutier de frontieră peste râul Tisa între localitățile Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina) și a infrastructurii rutiere conexe.

(2) Partea română asigură finanțarea pentru construcția podului rutier de frontieră peste râul Tisa la granița de stat ucraineană și română între localitățile Sighetu Marmăției



(România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina) și construcția infrastructurii rutiere conexe de pe teritoriul statului său.

(3) Partea ucraineană asigură finanțarea pentru construcția infrastructurii rutiere către podul rutier de frontieră peste râul Tisa între localitățile Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina) de pe teritoriul statului său.

(4) Părțile Contractante vor stabili principiile de mentenanță a podului rutier de frontieră peste râul Tisa între localitățile Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina) printr-un acord separat.

#### ARTICOLUL 8 Activități comune

(1) Toate activitățile prevăzute la articolele 7 și 8 se desfășoară în conformitate cu cerințele legislației României și Ucrainei referitoare la infrastructura rutieră și cu cerințele potențialelor instituții finanțatoare.

(2) Părțile Contractante încurajează participarea firmelor naționale la toate activitățile. Aceste activități se desfășoară într-o manieră deschisă și transparentă, responsabilitatea fiind distribuită în mod echitabil ambelor Părți Contractante.

#### ARTICOLUL 9 Măsuri de reglementare

(1) Persoanele care, în concordanță cu prevederile prezentului Acord realizează activități sau verifică lucrări de construcție în zona amplasamentului podului rutier de frontieră, pot trece frontiera exclusiv în zona amplasamentului construcției, în baza unor documente de călătorie, cu condiția includerii în listele agreeate (care conțin următoarele informații: nume complet, data nașterii, cetățenie, seria și numărul documentului de călătorie și data emiterii acestuia), fără a se obține permise separate de ședere și permise de muncă. Părțile Contractante se vor informa reciproc cu privire la listele cu persoanele specificate în partea I a acestui Articol.

(2) Reprezentanții autorizați pentru implementarea prezentului Acord pot trece frontiera între România și Ucraina în limitele perimetrului construcției, fizic delimitate, localizate pe teritoriile statelor Părților Contractante exclusiv în scopul realizării activităților de construcție a podului, precum și pentru îndeplinirea activităților de control și management, fără a părăsi perimetrul teritoriului statului de destinație, în baza documentelor de călătorie și a permiselor în conformitate cu legile statelor Părților Contractante.

(3) Muncitorii care se ocupă de construcția podului rutier de frontieră peste râul Tisa la granița de stat ucraineană și română în zona localităților Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina) și execută lucrări pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, se vor supune normelor legale în momentul obținerii permiselor de muncă în conformitate cu legislația aceluia stat.



(4) În alte scopuri decât cele prevăzute la alin. (2) al prezentului Articol, reprezentanții împuterniciți ucraineni și români pot traversa punctele de trecere a frontierei de stat, cu respectarea tuturor condițiilor de intrare pe teritoriile statelor *Părților Contractante*.

#### ARTICOLUL 10 Tarife de trecere

*Părțile Contractante* convin de comun acord cu privire la oportunitatea și necesitatea aplicării unor tarife de trecere și nivelul acestora, precum și asupra modului de încasare și distribuire a tarifelor încasate.

#### ARTICOLUL 11 Asigurarea terenului de construcție

(1) Fiecare *Parte Contractantă* asigură terenul de construcție pe teritoriul statului său, care va fi exonerat de orice drepturi reale sau de orice alte pretenții de drept de proprietate ale terților (inclusiv pentru facilitățile existente și instalațiile aparținând *Obiectivului*), și facilitează accesul la acesta, în conformitate cu programul de construcție.

(2) Fiecare *Parte Contractantă* facilitează obținerea aprobărilor, avizelor sau autorizațiilor de construcție legate de *Obiectiv*.

#### ARTICOLUL 12 Proprietate

(1) Odată cu punerea podului în funcțiune:

- România va deveni proprietarul podului propriu-zis, a infrastructurii rutiere conexe de pe teritoriul statului său și a punctului de trecere a frontierei de pe teritoriul României;

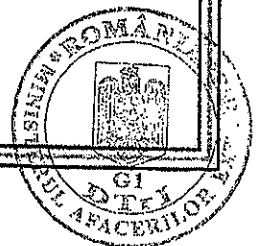
- Ucraina va deveni proprietarul infrastructurii rutiere conexe de pe teritoriul statului său și a punctului de trecere frontieră de pe teritoriul Ucrainei.

(2) Prevederile alineatului anterior nu vor prejudicia aplicarea prevederilor articolului 10.

(3) Odată cu punerea în funcțiune a podului, fiecare *Parte Contractantă* ia măsuri de întreținere și reparare a acelei părți de infrastructură aflate în proprietatea sa.

#### ARTICOLUL 13 Autorități Competente

(1) Autoritățile Competente ale statelor *Părților Contractante* pentru implementarea prezentului Acord sunt:



- pentru Partea Contractantă română:
- Ministerul Transporturilor și Infrastructurii
  - Ministerul de Finanțe – Autoritatea Vamală Română
  - și
  - Ministerul Afacerilor Interne – Inspectoratul General al Poliției de Frontieră
- pentru Partea Contractantă ucraineană:
- Ministerul Comunităților, Teritoriilor și Dezvoltării Infrastructurii, Agenția de Stat pentru Restaurare și Dezvoltarea Infrastructurii, Serviciul Vamal de Stat, Administrația Serviciului de Stat de Grăniceri.

(2) *Părțile Contractante* notifică reciproc orice modificare privind denumirea Autorității Competente respective.

#### ARTICOLUL 14 Comisie Mixtă

(1) *Părțile Contractante* înființează o Comisie Mixtă ucrainiano-română pentru construcția podului rutier de frontieră peste râul Tisa la granița de stat ucraineană și română în zona localităților Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina) și aprobă Regulamentul Comisiei Mixte. *Părțile Contractante* numesc copreședinții Comisiei Mixte și se informează reciproc imediat despre aceasta. Comisia Mixtă va fi alcătuită din persoane autorizate ale ambelor *Părți Contractante*, pe bază de paritate.

Fiecare copreședinte al Comisiei Mixte poate convoca o reuniune sub președinția sa după obținerea acordului copreședintelui celeilalte *Părți Contractante* asupra acesteia. O astfel de reuniune va avea loc în termen de o lună de la data cererii de convocare.

(2) Sarcina Comisiei Mixte este de a clarifica și soluționa problemele legate de construcția podului rutier de frontieră peste râul Tisa la granița de stat ucraineană și română în zona localităților Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina), precum și să furnizeze recomandări *Părților Contractante*, în principal cu privire la:

- a) construcția și dimensiunile podului rutier de frontieră peste râul Tisa la granița de stat ucraineană și română în zona localităților Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina) și a conexiunilor la acesta;
- b) stabilirea domeniului comun de activitate;



- c) verificări ale proiectului de construcție și programului de lucru;
- d) abordarea unei poziții comune privind coordonarea curentă a lucrărilor, precum și utilizarea materialelor și produselor;
- e) acceptarea lucrărilor de construcție;
- f) identificarea și acordarea de garanții pentru lucrările efectuate;
- g) transferul și acceptarea obiectului construcției.

(3) Fiecare copreședinte al Comisiei Mixte poate solicita celeilalte *Părți Contractante* să furnizeze documentele necesare pentru pregătirea deciziilor Comisiei Mixte.

(4) Fiecare copreședinte al Comisiei Mixte poate invita experți la reuniunea Comisiei Mixte.

(5) Comisia Mixtă va desemna reprezentanți ai autorităților publice competente ale ambelor *Părți Contractante* pentru a clarifica toate aspectele legate de construcție. Domeniul de activitate al reprezentanților organelor de stat competente ale *Părților Contractante* va fi stabilit la prima ședință a Comisiei Mixte.

(6) Comisia Mixtă ia decizii cu acordul scris al *Părților Contractante*.

## ARTICOLUL 15

### Reprezentanți autorizați

(1) În scopul punerii în aplicare a prezentului Acord și a acordurilor bilaterale subsecvente convenite pentru asigurarea accesului antreprenorilor desemnați pentru ambele secțiuni ale *Obiectivului* pe parcursul tuturor etapelor de construcție, precum și pentru a controla și desfășura activitățile, fiecare *Parte Contractantă* va prezenta celeilalte *Părți Contractante* o listă cu reprezentanții săi autorizați.

(2) Fiecare *Parte Contractantă*, în conformitate cu legislația națională, garantează reprezentanților sus-menționați accesul pe teritoriul statului său pentru a desfășura activitățile necesare referitoare la *Obiectiv*.

## ARTICOLUL 16

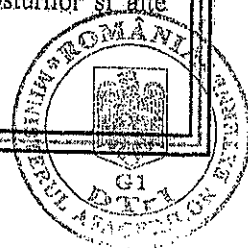
### Acorduri bilaterale asociate

(1) Autoritățile competente ale *Părților Contractante* încheie următoarele acorduri bilaterale:

- pentru întreținerea, suportul tehnic și repararea podului rutier de frontieră peste râul Tisa la granița de stat ucraineană și română în zona localităților Sighetu Marmăției (România) și Bila Tserkva (Biserica Albă-Ucraina);
- pentru proiectarea, construirea și exploatarea unui punct de trecere a frontierei pe teritoriile statelor *Părților Contractante*.

(2) Autoritățile competente ale *Părților Contractante* încheie acorduri bilaterale subsecvente prin care se stabilește:

- modul de colectare și distribuire a veniturilor;
- organismul responsabil cu auditul general (calcularea și contabilitatea costurilor și alte activități legate de audit);





- respectarea legislației generale și specifice în domeniul arilor naturale protejate;
- alte probleme legate de exploatarea, întreținerea și repararea *Obiectivului*.

## ARTICOLUL 17

### Diferende

Orice diferend privind interpretarea și/sau punerea în aplicare a prezentului Acord și a acordurilor bilaterale subsecvente va fi soluționat de Comisia Mixtă. În cazul în care Comisia Mixtă nu poate soluționa diferendul, acesta va fi soluționat prin consultări între *Părțile Contractante*, pe cale diplomatică.

## ARTICOLUL 18

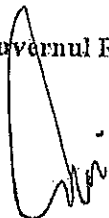
### Intrarea în vigoare și amendarea Acordului

(1) Prezentul Acord se încheie pe perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data primirii de către oricare dintre *Părțile Contractante* a ultimei notificări scrise privind finalizarea procedurilor interne, necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi modificat și completat prin acordul reciproc scris al *Părților Contractante*, care va fi formalizat prin protocoalele relevante, care fac parte integrantă din prezentul Acord. Modificările intră în vigoare în conformitate cu alineatul (1) al prezentului articol.

(3) Semnat la *KIEV* la .....18.....10..... 2023, în două exemplare originale în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,



Pentru Cabinetul de Miniștri al Ucrainei,



Copie certificată pentru conformitate cu  
originalul.

Felix Zaharia, director

Direcția Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe

